

## هیجان انگیز

### آخرین شانس فوتبال برای دریافت حق پخش

❖ فیفا ایران را تهدید کرده و فدراسیون اگر سندسازی کند، دیگر در آمدی از صداوسیما نخواهد داشت

**شهروند** | رئیس فیفا چندبار به فوتبال ایران و مسئولان ورزش کشور به صورت شفاهی درباره مشکل بزرگ عدم پرداخت حق پخش تلویزیونی تذکر داد و خواهان رسیدگی به این مسأله شد.
جالب اینجاست که وقتی این مذاکرات و درخواست‌های شفاهی با اتفاق مثبتی همراه نشد، حالا کار به تهدید رسمی و جدی فیفا رسیده است و اینفانتینو برای فدراسیون ضرب‌الاجل تعیین کرده است که باید اسناد پرداخت حق پخش به فوتبال را به فیفا ارسال کند. در غیر این صورت فیفا این بار خودش در این باره تصمیم گیری خواهد کرد.
این کمک فیفا به فدراسیون برای گرفتن حق پخش تلویزیونی در برابر مخالفت صداوسیما برای انجام این اتفاق در سال‌های اخیر بهترین خبر برای فوتبال ما است و این بار به نظر می‌رسد که تهدید فیفا کاملاً جدی است و بی توجهی به آن می‌تواند فاجعه به بار بیآورد.

جیبانی اینفانتینو، رئیس فدراسیون جهانی فوتبال یک‌بار در حاشیه سفر خود به تهران در سخنرانی‌اش به‌صراحت اعلام کرده بود که این برای فیفا قابل قبول نیست که فوتبال در ایران از دریافت حق پخش تلویزیونی به عنوان اصلی‌ترین منبع درآمد محروم است. او در سخنرانی برای خانواده فوتبال ایران به‌صراحت تأکید کرد که اگر این پول پرداخت نشود، فیفا تمام حمایت‌های خود از ایران را قطع خواهد کرد. او سپس در چند نوبت جلسه‌ای که با مهدی تاج برگزار کرد، پیگیر این پرونده شد و زمانی که فهمید هنوز هم اتفاقی در این زمینه رخ نداده است، در نامه‌ای رسمی به وزیر ورزش نسبت به پرداخت حق پخش تلویزیونی به فوتبال تأکید کرده و خواستار ورود دولت به حل این موضوع شده بود. منتهمی باز هم هیچ اتفاقی رخ نداد و صداوسیما ایران زیر فشار پرداخت حقوق فوتبال نمی‌رود.

اتفاق بسیار مهم برای فوتبال ما این است که رئیس فیفا به‌جد پیگیر حل کردن بحران حق پخش برای کمک به پیشرفت این رشته ورزشی در ایران است. اخیراً هم طبق اعلام رسمی مدیران فدراسیون فوتبال در حاشیه بازدیدی که نمایندگان فدراسیون جهانی فوتبال از تشکیلات و گزارش عملکرد اقتصادی فوتبال ایران داشتند، روی این مسأله به‌جد تأکید کردند که حق پخش تلویزیونی باید پرداخت شود. اتفاق بسیار مهم اما این بود که حالا کار به تهدید علنی فیفا رسیده و برای فدراسیون فوتبال شرط گذاشته‌اند که اسناد این پرداخت‌ها باید به فیفا ارسال شود؛ در غیر این صورت تصمیم قاطعانه‌ای در این رابطه اتخاذ خواهد شد و شاید جلوی ادامه فعالیت حرفه‌ای فوتبال کشور ما به خاطر نداشتن ساختار اقتصادی حرفه‌ای گرفته شود.

حالا اما مدیران فدراسیون فوتبال تهدید رسمی و علنی اینفانتینو و فیفا را به اطلاع دستگاه‌های اجرایی و دولت رسانده‌اند تا راه‌حل مناسبی برای حل این مشکل پیدا شود. در شرایط کنونی با توجه به حساسیت‌هایی که فیفا دارد، چاره‌ای وجود ندارد جز این که رسانه ملی مقدمات پرداخت حقوق فوتبال را فراهم کند و از ابتدای لیگ سال آینده با الحاق فوتبال به حقوق قانونی خود برسد. البته مهدی تاج و وزیر ورزش در ماه‌های اخیر جلسات مختلفی را با نمایندگان مجلس و مدیران صداوسیما برگزار کرده‌اند و راه‌حل‌های قابل توجهی برای شراکت اقتصادی با رسانه ملی از فعالیت‌های اقتصادی در فوتبال رایبه داده‌اند اما باز هم تلویزیونی‌ها زیر بار پرداخت این پول نرفته‌اند.

طبق اعلام رسمی محمدصادق درودگر، مسئول بازاریابی سازمان لیگ فوتبال، هفته گذشته جلسه بسیار مهمی هم در مجلس درباره بحث حق پخش برگزار شده و مدیران فوتبالی با صراحت تمام درباره تبعات سخت و منفی عدم اجرای این قانون برای فوتبال کشور صحبت کرده‌اند. اخیراً هم مهدی تاج و اعضای هیأت‌رئیس فدراسیون در دیدار با اعضای کمیسیون اقتصادی مجلس خواهان کمک جدی نمایندگان به فوتبال برای رسیدن به تفاهم با رسانه ملی شده‌اند. اتفاق مهم اما اینجاست که درودگر گفته است: «موضوع حق پخش در حال پیگیری است و امیدواری زیادی داریم که از فصل بعد این حقوق فوتبال توسط رسانه ملی پرداخت شود.»

در هر اتاقی، محل‌های امن را مشخص کنید (مثلاً زیر یک میز محکم یا کنار ستون‌ها یا دیوارهای مجاور آنها).



**گواهینامه درجه یک آواز برای همایون**

**شهروند** | همایون شجریان از سوی شورای ارزشیابی هنرمندان کشور گواهینامه درجه یک هنری در رشته آواز را دریافت کرده است.
ظاهر این مدارک که به امضای وزیر فرهنگ و ارشاد رسیده، در اسفندماه سال گذشته به دست او رسیده است.
گواهینامه درجه یک هنری معادل مدرک تحصیلی دکتری است. وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی، به عنوان رئیس شورای ارزشیابی هنرمندان، نویسندگان و شاعران کشور، دبیر شورای ارزشیابی، نماینده معاونت توسعه مدیریت و نظارت راهبری رئیس جمهوری، نماینده وزارت علوم، تحقیقات و فناوری و نماینده فرهنگستان هنر اعضای حقوقی هستند که متن گواهینامه درجه یک هنری شورای ارزشیابی هنرمندان، نویسندگان و شاعران کشور را امضای کنند.

**گفت‌وگوی «شهروند» با تیراندازی که در برنامه عصر جدید کشف شد و قرار است به تیم ملی بپیوندد**

# شبانه مرا به فدراسیون تیراندازی بردند!

❖ انتظار داشتیم آن ملی‌پوش کمک کند، اما باعث حذف شد

❖ تفنگم تنظیم نبود؛ و گر نه بار اول ساچمه را می‌زدم



من برای اولین بار بود که چنین سلاح‌های دست‌می گرفتم. نمی‌توانم اظهار نظر کنم که حتماً می‌توانم در تیم ملی باشم و موفق شوم. به‌هر حال تلاشم را می‌کنم.

**• در حال حاضر، در شهر خودت مشغول کاری هستی؟**
من که هیچ شغلی در شهر خودم ندارم، بلکه این اتفاق مسیر زندگی‌ام را عوض کند.

**• وقتی به فدراسیون رفتی، جواد فروغی، آن ملی‌پوشی که در برنامه عصر جدید از تو انتقاد کرد را هم دیدی؟**

بله، او را دیدم. لحظه‌ای او بالپررسی کردیم و زود رفت و مشغول تمرین شد. به‌هر حال هر فردی یک نظری دارد و او نظر خودش را در این برنامه داد. من از کسی ناراحت نمی‌شوم

که گفتند من در بخش تپانچه بهتر بودم؛ بسا این که برای اولین بار تپانچه را دستم گرفته بودم.

**• در آخر قرار شد به عضویت تیم ملی دربیایی؟**

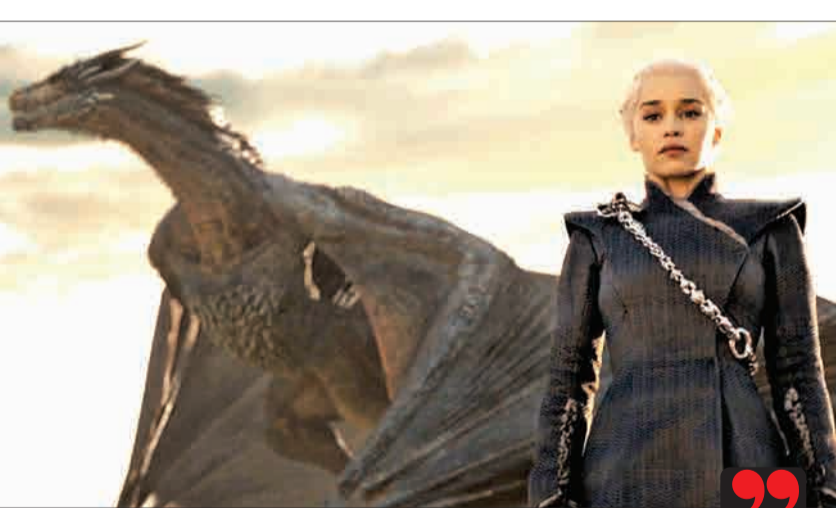
فعلاً که گفتند قرار است تیم ملی به خارج از کشور برود و ما هم به کرمان برگشتیم. مسئولان قول دادند اول از همه در شهر «رابر» که محل زندگی ماست، یک سالن تیراندازی راه‌اندازی کنند. از طرفی قرار شد هر زمان ملی پوشان از مسابقات خار‌جی برگشتند، دوباره به تهران بروم تا دربار، نحوه حضورم در تمرینات صحبت کنیم. هر چه خدا بخواهد، همان می‌شود.

**• گویا آن روز تست هم دادی و موفق هم بودی؟**
اولین بار بود که من چنین سسالتی را می‌دیدم و دست به چنین تفنگ‌های پیشرفته‌ای می‌زدم. خدا را شکر همه چیز خوب بود. مربی تیم ملی بالای سرم ایستاده بود و در هر سه بخش تفنگ، تپانچه و اهداف پروازی تیراندازی کردم. آن‌طور کسب‌مدال در آینده را داشته باشی؟

## بازی نابسامان تاج و تخت در بازار کتاب

# موج سواری روی شهرت سریال محبوب این روزها

❖ مدیر نشر بهنام کتاب‌های بازی تاج و تخت را ساخته مترجم و ناشر می‌داند و در واقع یک قصه جعلی من در آوردی...



**این روزها که تب حماسه «بازی تاج و تخت» بالا گرفته و به پخش قسمت نهایی‌اش رسیده، سوال بسیاری از علاقه‌مندان مجموعه این است که دو کتاب باقیمانده نویسنده و خالق مجموعه که احتمالاً متفاوت از سریال خواهد بود، چه سر نوشتی خواهند یافت؟ و مار تین هم مدام می‌گوید هنوز نوشتن این دو کتاب را به پایان نرسانده است. و حالا آن‌گونه که سر مووی کامیکس گزارش داده: ایان مک‌الیینی در جدیدترین مصاحبه خود اعلام کرده است که مار تین نگارش دو جلد پایانی مجموعه را به پایان نرسانده است اما قرار بر این شده است که این کتاب‌ها بعد از پایان مجموعه منتشر شوند.**

آورد بعد از محبوبیت جهانی بازی تاج و تخت مترجمان بی‌شماری به سوی آثار جورج آر. آر مار تین لشکر کشیدند. مترجمانی که به واسطه نیوب کی‌وی رایت دست‌بازی در استفاده و حتی سوءاستفاده از آثار داشتند؛ و ناگاه دیدیم که ترجمه‌های رنگارنگی از این رمان‌ها به بازار عرضه شد. ترجمه‌هایی از مترجمینی چون سحر مشیری، رویا خادم‌الرضا، کیارش آقایی، میلاد بابائزاد، علی نهرانی، مهرزاد جعفری و حتی گروهی به نام وینترفل...

**گمشده در ترجمه** بازار ترجمه در ایران بازار بسیار نابسامانی است و این امر بارها و بارها با هجوم ناگهانی انواع و اقسام مترجمان به آثار محبوب جهانی به اثبات رسیده. این امر که جلوه آشکارش را در ماجرای هری پاتر‌های رنگارنگ بازار دیده بودیم، بسا مجموعه بازی تاج و تخت یک‌بار دیگر هم این موقعیت ناخوشایند را پیش چشم

را هم روانه کتابفروشی‌ها کرده بود، خبری از خرید حق رایت کتاب به اضافه دست‌نوشته‌های از جورج آر. آر مار تین داد. خبری که البته بعدتر به این شکل تکمیل شد که به دلیل عدم همکاری انتشارات آردآباد و خودداری از پرداخت تنها ۷۲۰دلار برای خرید حق تکثیر کتاب از مالک اثر، این مترجم به همکاری خود با این انتشارات پایان می‌دهد. بعد از او نوبت به مترجمی به نام میلاد فشمی رسید تا او از خرید رایت این مجموعه بگوید. طبق ادعای او، نشر بهنام موفق به خریداری کپی رایت ترجمه و انتشار تمامی آثار جورج آر مار تین به زبان فارسی شده، و در واقع امتیاز ترجمه و نشر تمامی آثار مار تین به زبان فارسی در تمامی کشورهای فارسی‌زبان به نشر بهنام واگذار شده است. ماجرای که این نیز به نتیجه نرسید؛ و در سال‌های بعد تنها انتشاراتی که کتابی از این مجموعه را به بازار نفرستاد، همین نشر بهنام بود!

**بازی جعلی تاج و تخت**

دیروز مدیر نشر بهنام گفت که چرا دنبال انتشار آثار این نویسنده محبوب نرفته است. جمال خدایپناهی مدیر نشر بهنام می‌گوید که این انتشارات به دلیل محتوای کتاب بازی تاج و تخت که داستانش براساس روابط خاص بنا شده و می‌دانستند که امکان ترجمه، اشاره بیاپناش وجود نداشت، سرراخ این کار نرفته و آن را کنار گذاشته؛ ولی سسایر ناشران بی توجه به این مسأله، اقدام به چاپ ترجمه‌هایی ناقص کرده‌اند.

خدایپناهی ماجرا را به تفصیل بیان می‌کند: «حدود ۱۰ سال پیش میلاد فشمی ۱۰ فصل کتاب بازی تاج و تخت را ترجمه کرد. در فصل هفت این قصه، مطلبی هست که تمام داستان نغمه آتش و یخ را تحت‌الشعاع خود قرار می‌دهد و این اتفاق به هیچ‌وجه در ایران قابل ترجمه نیست. در حالی که تمام جنگی که در این داستان اتفاق می‌افتد، به این دلیل است که تنها شاهدی که اتفاقاً به قتل هم می‌رسد، پیش از مرگش این راز را به کسی گفته و در قصه مشهود می‌شود». با این اوصاف یعنی تمام کتاب‌های چاپ‌شده از انگیزه اصلی تمام این رخدادهای اشاره گذشت‌اند؟ جمال خدایپناهی در صحبت با موج جعلی‌بودن روایت تمام کتاب‌های ترجمه‌شده را تأیید می‌کند: «کتابی ترجمه کرده‌اند که زیر بنا و اساسش بر واقعه و روابطی است که امکان ترجمه، اشاره و بیاپناش وجود ندارد و اصل موضوع که همه جنگ‌ها به خاطرش اتفاق افتاده، وجود ندارد و در واقع هر چه که چاپ شده، ساخته مترجم و ناشر است. این یک قصه من در آوردی است و باید پرسید وقتی فصل هفتم آن ترجمه شده، چگونه مایقی آن با این متن غلط ترجمه شده؟» مدیر نشر بهنام ترجمه‌های موجود را موج‌سواری روی شهرت سریال می‌خواند: «بعرضی از آثار اتقدر از شما می‌دانم که نباید بهشان دست زد، از جمله همین کار. چون نمی‌توانیم هر متنی را که دلمان خواست، تغییر دهیم و باید از خیرتر ترجمه آنها گذشت. قاطبه کسانی که ترجمه کرده‌اند، جوانان کم‌نامی بوده‌اند که زیرنویس فیلم ترجمه می‌کردند و اصولاً توان و اطلاعات کافی برای ترجمه یک متن ادبی را ندارند!»